

INDICE

INTRODUZIONE	7
I PRECEDENTI	9
IL PADRE NOSTRO	15
IL TESTO GRECO	23
LA TRADUZIONE DEL VERSETTO	27
La lingua latina	30
Le lingue romanze escluso l'italiano	37
La lingua italiana	45
ANTECEDENTI STORICI E GIUSTIFICAZIONE TEOLOGICA DELLA FORMA PERMISSIVA	55

Il retroterra della preghiera: il substrato aramaico	57
La dimensione teologico-pastorale: l'agente della tentazione	58
ANALISI FILOLOGICA DEL VERSETTO	61
καὶ	61
μή	62
εἰσενέγκης	64
ἡμᾶς	76
εἰς	76
πειρασμόν	77
1) Interpretazione teologica	78
1 ^a . Senso escatologico:	78
2 ^a . Senso secolare:	80
2) Significato di πειρασμός	88
1 ^a . La vita come tentazione	88
2 ^a . Tipi di tentazione	89

3ª.	Tentazioni permesse da Dio	91
4ª.	Causate dai demoni	92
5ª.	Il comportamento dovuto nelle tentazioni	93
6ª.	Effetti della tentazione	93
7ª.	La preghiera di Gesù contro la tentazione	93
8ª.	Le tentazioni di Cristo	94
9ª.	Diversi aspetti	94
	UNA METAFORA SPAZIALE	97
	L'AGENTE CHE CI SPINGE ALLA TENTAZIONE	103
	SPIEGAZIONE TEOLOGICA SULLA «TENTAZIONE»	107
	Mettere alla prova	108
	Tentare o sedurre	113
	METTENDO ALLA PROVA LE NOSTRE CONSIDERAZIONI	117
	Antico Testamento	117
	Nuovo Testamento	144

1)	Riferimento all'Antico Testamento	144
2)	La tentazione e Dio	145
3)	Satana, il diavolo o il tentatore	149
4)	La tentazione e i cristiani	154
5)	Altri significati di πειράζω	156
6)	La tentazione e Cristo	161
7)	La tentazione come concetto	169
RIFLESSIONI PERSONALI		183
Aspetti del termine πειρά		184
1)	Divino	184
2)	Umano	185
3)	Diabolico	186
RIASSUNTO CATECHETICO		201
CONCLUSIONI		207
BIBLIOGRAFIA		209
CITAZIONI BIBBLICHE		219